



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 5 / 2025, Iss. 5 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)
УДК 378, 388.8

Проблемы освоения русского песенного фольклора студентами из КНР

¹ Фэн Жохань,

¹ Московский педагогический государственный университет

Аннотация: развитие отношений между Россией и Китаем в области искусства и образования обусловило повышение интереса студентов КНР к русской народной и профессиональной музыке. Осваивая песенный фольклор различных регионов России на занятиях хоровым пением в отечественных вузах, китайские студенты сталкиваются с проблемами, связанными с языковыми различиями и пониманием смысла текста, который содержит старинные слова и выражения, ладово-мелодическими и интонационными особенностями, воспроизведением ритмического рисунка и аккордовой вертикали, различиями региональных певческих стилей и исполнительскими приемами. Русский песенный фольклор не является предметом специального изучения в китайских музыкальных школах, колледжах и вузах, поэтому актуальной задачей отечественной педагогики становится разработка специальных педагогических подходов к его освоению обучающимися из КНР. Цель статьи – выявить проблемы освоения русского песенного фольклора китайскими студентами и причины их появления, а также предложить пути их решения, которые выбраны на музыкальном факультете МПГУ.

Ключевые слова: русский песенный фольклор, китайский язык, русский язык, интонирование, ладовые особенности, региональный песенный стиль

Для цитирования: Фэн Жохань Проблемы освоения русского песенного фольклора студентами из КНР // Modern Humanities Success. 2025. № 5. С. 277 – 281.

Поступила в редакцию: 14 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 12 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 19 мая 2025 г.

Problems of mastering Russian song folklore by students from China

¹ Feng Zhohan,

¹ Moscow Pedagogical State University

Abstract: the development of relations between Russia and China in the field of art and education led to an increase in the interest of Chinese students in Russian folk and professional music. Mastering the song folklore of various regions of Russia in choral singing classes in the Russian universities, Chinese students are faced with problems related to linguistic differences and understanding the meaning of the text, which contains ancient words and expressions, modal melodic and intonation features, reproduction of rhythmic pattern and chord vertical, differences in regional singing styles and performing techniques. Russian song folklore is not the subject of special study in Chinese music schools, colleges and universities, therefore, the development of special pedagogical approaches to its development by students from the PRC becomes an urgent task of domestic pedagogy. The purpose of the article is to identify the problems of mastering Russian song folklore by Chinese students and the reasons for their appearance, as well as to propose ways to solve them, which were chosen at the Faculty of Music of Moscow State Pedagogical University.

Keywords: Russian song folklore, the Chinese language, the Russian language, intonation, mode features, regional song style

For citation: Feng Zhohan Problems of mastering Russian song folklore by students from China. Modern Humanities Success. 2025. 5. P. 277 – 281.

The article was submitted: February 14, 2025; Approved after reviewing: April 12, 2025; Accepted for publication: May 19, 2025.

Введение

Китайцы питают симпатию к русской народной музыке. В КНР исследована и на определенном уровне практически освоена вокальная культура западной традиции (оперное бельканто, классический и романтический стили пения), однако русская народная песня до настоящего момента является объектом не научного (музыковедческого, культурологического, педагогического) исследования, а любви исполнителей КНР к данному феномену [8]. Интерес педагогов, разрабатывающих подходы к освоению фольклора музыкантами из Поднебесной, только формируется, поэтому актуальной задачей российской педагогики остается методическое обеспечение рассматриваемого процесса.

Материалы и методы исследований

Методами исследования послужили *теоретический анализ* музыковедческой, лингвистической, культурологической и педагогической литературы, посвященной китайскому и русскому языкам, народной музыке и песенному фольклору, его ладово-интонационным и иным особенностям, певческим стилям; *педагогическое наблюдение* и *обобщение практики обучения* студентов из Китая хоровому пению в МПГУ в рамках освоения программы “Педагогическое образование”. Рассматриваемые в работе проблемы выявлялись путем слухового анализа хорового исполнения студентами из КНР русских народных песен, осваиваемых на групповых занятиях на музыкальном факультете МПГУ.

Результаты и обсуждения

Обучаясь в российских вузах, студенты из КНР осваивают песенный фольклор различных регионов России на занятиях хоровым пением и сталкиваются с рядом проблем, связанных с пониманием смысла текста, который содержит старинные слова и выражения, звучит на региональных диалектах, ладомелодическими и интонационными особенностями, воспроизведением ритмического рисунка и аккордовой вертикали, характеристиками певческих стилей и исполнительскими приемами. При исполнении русских песен у китайцев традиционно возникают трудности с дикцией и артикуляцией, интонированием и пением аккордов в тональности или ладах народной музыки, мелодическими украшениями, ритмическими тонкостями и др. [1, 3, 4].

Причинами возникающих проблем представляются различия между китайским и русским языками, вокально-исполнительскими культурами,

манерой звукоизвлечения, техникой голосообразования, применением резонанса и дыхания. Поэтому процесс освоения китайскими студентами русского песенного фольклора на занятиях хоровым пением сопряжен с решением рассматриваемых проблем.

Традиционную китайскую вокальную музыку характеризует специфический пентатонный лад и легко узнаваемый мелодико-ритмический рельеф, формируемый «интонационными системами» (комплексом попевок и мотивов) [9]. Подобное присуще и русскому песенному фольклору, однако две народные культуры различает ладовая основа и соответственно интонационность, связанная не только со звуковысотной организацией, но и речью, из которой и “выросла” русская песня [10].

Особенности национальных языков предопределяют музыкальную интонацию и вокально-исполнительскую практику. Тональный китайский язык породил скользящий тип интонирования. Глиссандирующая, своего рода «мяукающая» вокализация обеспечивает плавный переход от речи к выразительному пению, а также интонацию, от которой зависит смысл слова. Интонация в национальном китайском пении зависит от сложной фонетической структуры языка и особенностей произношения односложных или многосложных слов и носовых звуков. В односложных словах артикуляция не меняется, а при произнесении многосложных становится «очень подвижной мимика рта и губ во время распева: певцу необходимо менять и регулировать положение полости рта, чтобы правильно и четко произнести слова» [5, с. 281].

К проблеме языковой разницы добавляется элементарное недопонимание смысла слов ввиду слабого владения русским. В песенном фольклоре от речевой интонации, сильно отличающейся от китайской, происходят характерные певческие приемы скольжения, огласовки, повторность слогов, обрывы слов и вставные междометия. Их озвучивание в пении должно быть осмысленным и естественным, что приходится специально добиваться на занятиях со студентами из Китая.

Фонетические элементы в китайском языке плавно перетекают друг в друга, причем начальный быстро переходит к основному звуку – насыщенному гласному, а заключительный вновь становится легким, отсюда и «скользящая» интонация, обусловленная связным произношением слогов и слов [7]. В русском песенном фольклоре

важны ударения и акценты в мелодике, которые попадают на сильные и относительно сильные доли такта. Ударения даются китайским студентам не легко (тональная природа родного языка порождает перенос ударений), но эта проблема решается за счет отдельной отработки текста с акцентами на ударном слоге, а также пения с тактированием и дублированием сильных и относительно сильных долей ударом ноги или хлопком руки.

Сложной проблемой для китайских обучающихся становится точное воспроизведение ступеней лада, отличающееся от скользящего перехода, свойственного национальной китайской вокализации. Студенты из КНР на занятиях хоровым пением в МПГУ овладевают ладовой системой и интонированием русского песенного фольклора с самого основания – развития ладового слуха путем пения гамм, тонического трезвучия, ступеневых попевок, основанных на тяготении неустойчивых ступеней к устойчивым и разрешении в них. Перед началом работы над песней обязательна распевка, ладово-гармоническая настройка и выполнение интонационных упражнений. В случае с китайскими студентами хормейстерам приходится отдельно отрабатывать наиболее трудные попевки и фразы с широкими интервальными ходами или, напротив, движением по соседним ступеням.

Кроме того, в китайском языке в сравнении с русским образуется большее расстояние между гласными и согласными звуками, отсюда проблема точности воспроизведения ритмической формулы или рисунка фольклорной песни. Китайские студенты традиционно “оттягивают” одни звуки и “сокращают” другие, что естественно для тонального языка, притом, что звуки имеют одинаковые длительности. В данном направлении с обучающимися из КНР ведется отдельная работа над ритмом (тактирование, дирижирование, простукивание ритма рукой или ногой, многократное повторение групп из одинаковых длительностей, пение под метроном и в сопровождении концертмейстера и др.) до начала освоения мелодии песни.

Русская песня характеризуется не только плавностью и мягкостью, но и сравнительной свободой ритмического рисунка. Разумеется, в основе метроритмической организации лежит формульный принцип, но поскольку песня происходит из разговорной речи, в ней сложно найти фиксированный ритмический рисунок, тем более устная форма бытования породила феномен исполнительской вариативности и импровизации [10]. Также песенному фольклору присущи деление на неравные такты, переменные и сложные размеры, неквад-

ратность построений, что, впрочем, встречается и в китайской музыке. Решается данная задача путем фразировки и заучивания небольших групп тактов, объединенных с целью упрощения понимания логики смены метра и ее воплощения в пении [6].

Наконец, характерное для национального китайского искусства пение полным голосом в высоком регистре без фальцета связано с понятием «легкого тембра» и феноменом высоко звучащих голосов и в народном пении, и в пекинской опере, где тембр, а не диапазон или тип голоса, обусловлен амплуа персонажей [2, с. 97]. Народные песни в Китае традиционно поются максимально естественно, чистым натуральным голосом, но северные региональные стили характеризуются ярким звучанием в высоком регистре [9].

Русская народная песня тяготеет к среднему ввиду “разговорной” манеры и грудного режима пения, близости к речи в целом. Более того, русскому народному пению свойственно плотное смыкание связок, придающее голосу интенсивность, напряженность и силу [10]. Отсюда широкое и открытое пение, особенно характерное для южного регионального стиля. Все это далеко от национальной китайской вокализации и требует не просто особого внимания, но переучивания студентов из КНР на стиль пения более “плотный”, “весомый”, “насыщенный”.

В китайском народно-певческом искусстве дыхание направляется в область низа живота и поддерживается брюшными мышцами. В китайской национальной манере пения техника дыхания отражена в понятии «воздух, погружающийся в даньтянь». Эта техника подразумевает расширение диафрагмы книзу и сокращение мышц брюшной полости, но взятие небольшого объема воздуха, который порождает «изящный, тонкий, обладающий ясным металлическим свойством звук» [5, с. 279].

Путем слухового анализа определяются следующие различия китайского и русского народного пения: сохранение полноты тембра в среднем и низком регистрах, его интенсивность и напряженность из-за плотного смыкания голосовых связок в русском пении и яркий благодаря высокому регистру, но в целом однообразный тембр голоса в народном китайском вокале; грудной режим пения и грудное же звучание голоса в русском певческом стиле и направление звука вперед, в ротовую полость в китайском национальном вокале; глубокий и объемный вдох, обеспечивающий сильный и полный звук и деликатное дыхание, характерное для вокала в китайской народной музыке и порождающее изящный и тонкий звук.

Выводы

Таким образом, проблемы освоения студентами-вокалистами из КНР русского песенного фольклора обусловлены тем, что обучающиеся из Китая обладают иным в сравнении с европейцами музыкальным мышлением и слухом, их певческие навыки формируются на основе приоритета точности исполнения интонации, а не извлечения определенных по высоте звуков, выполняющих определенные функции в ладах. Кроме того, существует языковая разница, из-за которой возникают трудности с дикцией и артикуляцией, пониманием смысла слов, воспроизведением мелодического и ритмического рисунков, выстраиванием аккордовой вертикали, точностью интонирования и пения попевок.

При практическом освоении китайскими студентами русского песенного фольклора внимание

уделяется не столько анализу и разучиванию нотного текста, сколько правильному произношению слов, достижению чистоты интонирования и ритмической точности, формированию музыкального мышления, характерного для народной музыки.

Кроме того, на занятиях хоровым пением со студентами из КНР уделяется внимание постановке голосового аппарата, развитию певческого дыхания, совершенствованию дикции и артикуляции. Сама работа над партиями включает фразировку и нюансировку, освоение нотного и вербального текста, мелодического и ритмического рисунка и других элементов музыкального языка, подголосочной полифонии, овладение чистой интонацией, достижение осмысленности, эмоциональности и выразительности исполнения.

Список источников

1. Аврамкова И. С., Чжан Л. Педагогические условия формирования основ интерпретации русской классической хоровой музыки у студентов из китайской народной республики // Научное мнение. 2020. № 1-2. С. 99 – 108.
2. Будаева Т. Б. Музыка традиционного китайского театра цзинцзюй: Пекинская опера: дисс. ... канд. иск. М.: МГК им. П. И. Чайковского, 2011. 253 с.
3. Вань Ж. Проблема освоения творческого наследия русских композиторов у студентов КНР // Педагогический научный журнал. 2023. Т. 6. № 5. С. 24 – 29.
4. Лю Т. Вокальное искусство как системообразующая основа освоения русской национальной музыкальной традиции китайскими студентами в педагогических вузах России // Bulletin of the International Centre of Art and Education. 2024. № 3. С. 237 – 243.
5. Люй Ц. Техника пения в вокальных традициях китайской музыкальной культуры // Манускрипт. 2019. Т. 12. Вып. 11. С. 278 – 282.
6. Пивницкая О.В. Метод структурализма и его применение в процессе интонационного освоения русского песенного фольклора // Вестник кафедры ЮНЕСКО Музыкальное искусство и образование. 2018. № 1 (21). С. 157 – 166.
7. Разина А.С. Способы улучшения произношения у китайских студентов при изучении русского языка // Молодой ученый. 2018. № 21 (207). С. 212 – 215.
8. Фиденко Ю.Л. Межнациональная коммуникация в освоении русского музыкального фольклора китайскими студентами // Российское дальневосточное искусство и мир. Международная научная конференция. Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2022. С. 254 – 260.
9. Чжу М. Народная песня – феномен музыкальной культуры России и Китая // Студенческое сообщество и современная наука. материалы Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Елец: Елецкий государственный университет имени И.А. Бунина, 2024. С. 228 – 232.
10. Щуров В.М. Стилиевые основы русской народной музыки. М.: Современная музыка, 2013. 465 с.

References

1. Avramkova I.S., Zhang L. Pedagogical conditions for the formation of the basics of interpretation of Russian classical choral music among students from the People's Republic of China. Scientific opinion. 2020. No. 1-2. P. 99 – 108.
2. Budaeva T.B. Music of the traditional Chinese theater jingju: Beijing opera: diss. ... cand. art. Moscow: Moscow State Conservatory named after P.I. Tchaikovsky, 2011. 253 p.
3. Wan Zh. The problem of mastering the creative heritage of Russian composers among students of the PRC. Pedagogical scientific journal. 2023. Vol. 6. No. 5. P. 24 – 29.

4. Liu T. Vocal art as a system-forming basis for mastering the Russian national musical tradition by Chinese students in Russian pedagogical universities. *Bulletin of the International Centre of Art and Education*. 2024. No. 3. P. 237 – 243.
5. Lu Q. Singing technique in the vocal traditions of Chinese musical culture. Manuscript. 2019. Vol. 12. Issue. 11. P. 278 – 282.
6. Pivnitskaya O.V. The method of structuralism and its application in the process of intonational mastering of Russian song folklore. *Bulletin of the UNESCO Chair Musical Art and Education*. 2018. No. 1 (21). P. 157 – 166.
7. Razina A.S. Ways to improve pronunciation of Chinese students when studying Russian. *Young scientist*. 2018. No. 21 (207). P. 212 – 215.
8. Fidenko Yu. L. Interethnic communication in the development of Russian musical folklore by Chinese students. *Russian Far Eastern art and peace. International scientific conference*. Vladivostok: Far Eastern Federal University, 2022. P. 254 – 260.
9. Zhu M. Folk song – a phenomenon of musical culture of Russia and China. *Student community and modern science. Proceedings of the All-Russian scientific and practical conference of students, graduate students and young scientists*. Yelets: Yelets State University named after I.A. Bu-nina, 2024. P. 228 – 232.
10. Shchurov V.M. *Stylistic foundations of Russian folk music*. M.: Modern music, 2013. 465 p.

Информация об авторе

Фэн Жохань, аспирант, Московский педагогический государственный университет, feng.ruohan@elslx.ru

© Фэн Жохань, 2025